



- **BERICHT/REPORT**

4.–5. Sept. 2025, Berlin, Workshop

(Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen
(Digital) Editing of Pre-Modern Translations

- **ANKÜNDIGUNGEN/ANNOUNCEMENTS**

- **TERMIN/DATE**

20.–21. Feb. 2026, Würzburg

WS: Wikipedia für Wissenschaftler*innen
WS: Wikipedia for Scholars

- **PUBLIKATIONEN/PUBLICATIONS**

Heideklang, Shavrin, Wolkenhauer (Hgg.): In die falsche Richtung?

Triplett, Orii, Jolliffe (Hgg.): Japan in the Early Modern World. Religion, Translation, and Transnational Relations

Toeffer, Burschel, Koppers, Wesche (Hgg.): Handbuch Übersetzen in der Frühen Neuzeit

Sehr geehrte Lesende, liebe Kolleginnen und Kollegen,

in dieser Ausgabe können wir Ihnen erneut das Erscheinen zweier weiterer wichtiger Bände in unserer Reihe *Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit* verkünden (an dieser Stelle unsere Glückwünsche nach Leipzig und nach Tübingen) und Sie über zwei Workshops informieren. Ganz besonders freuen wir uns, dass unser *Handbuch Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit* jetzt eine Online-Präsenz bei [SpringerLink](#) hat und auch hier das Veröffentlichen beginnt: Die ersten 6 Artikel sind bereits online!

All unseren Beiträgerinnen und Beiträgern danken wir wie immer herzlich. Die nächste Newsletter-Ausgabe erscheint im Dezember; Ankündigungen in deutscher und englischer Sprache erbitten wir bis zum **30. November 2025**.

Wir wünschen eine angenehme Lektüre und senden herzliche Grüße,
Regina Toeffer und Annkathrin Koppers

///

Dear Readers and Colleagues,

In this issue, we have the pleasure of calling your attention to two further important additions to our series *Early Modern Translation Cultures* (congratulations to the authors in Leipzig and Tübingen!) and informing you about two upcoming workshops. And we're especially delighted to announce that our *Handbuch Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit* (Guide to Early Modern Translation Cultures) is now present on the web at [SpringerLink](#) and, here as well, publishing is off to a good start: The first six articles are already online!

As always, we'd like to extend our heartfelt thanks to all our contributors. The next issue of the newsletter will be out in December. Please send your announcements in German and English by **30 November 2025**.

Happy reading and warm regards,
Regina Toepfer and Annkathrin Koppers



Bericht/Report

4.–5. Sept. 2025, Berlin, Workshop (Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen

Auf Einladung der beiden Organisatorinnen, Dr. Antje Wittstock (Freie Universität Berlin) und Prof. Dr. Elena Parina (Universität Bonn), fand am 4.–5. September 2025 an der Freien Universität Berlin ein Workshop zum Thema „(Digitales) Edieren vormoderner Übersetzungen“ statt. Ziel des Workshops war es, methodische und praktische Fragen der digitalen Edition vormoderner Übersetzungen zu diskutieren und dabei sowohl theoretische Grundlagen als auch praktische Anwendungen digitaler Editionswerkzeuge zu behandeln.

Das Programm umfasste fünf Vorträge, die ein breites Spektrum vormoderner Übersetzungstraditionen abdeckten: von Hermannus Alemannus' lateinischer Bearbeitung von Averroes' Poetik (Fabio Bulgarini, Siegen) über die Codierung österreichischer Bibelübersetzungen (Nadine Popst, Augsburg) bis hin zur Edition kymrischer Übersetzungen von Juan Luis Vives' *De institutione feminae Christianae* (Elena Parina, Bonn). Raphael Sackmann (Marburg) behandelte editionstheoretische Fragen zur Begrenzung von Anmerkungen am Beispiel der kymrischen *Ystoria Dared*, während Antje Wittstock (Berlin) ihre Arbeit zur Edition von Dionysius Andreas Frehers *Erklärung der ersten Tafel* (1717) vorstellte. Bei einem interdisziplinären Roundtable mit Vertreter*innen der FUB-IT (FU Berlin) bestand die Möglichkeit zur Diskussion konkreter Editionsfragen und zum Austausch über digitale Editionstools wie z.B. die Vorstellung des Projekts *Comute* (Collation of Multilingual Text) durch Sandra Balck (Berlin) und Fabian Etling (Berlin). Der konkrete Praxisbezug stand auch mit der Einführung in *Transkribus* von Julian Helmchen (Berlin) im Vordergrund, der daran in zwei ergänzenden Workshop-Blöcken exemplarisch Grundlagen der digitalen Layout-Analyse und Texterschließung mit XML vermittelte. Der Workshop verband somit philologische Expertise mit technologischen Innovationen und bot eine Plattform für den Austausch über aktuelle Herausforderungen bei der Edition vormoderner Übersetzungsliteratur.

Anne Eusterschulte (FU Berlin), Mario Meliadó (Siegen), und Cecilia Muratori (Pavia) nahmen am Workshop teil und brachten insbesondere Perspektiven aus der Philosophiegeschichte ein. Mario Meliadó steuerte Erkenntnisse aus seinem DFG-Projekt MANICULA bei, das sich mit der Edition der Marginalien des Nikolaus von Kues zu Platon und Aristoteles beschäftigt. Anne Eusterschulte und Cecilia Muratori leiten gemeinsam das SPP 2130-Teilprojekt „Deutsche Mystik in Übersetzung“ und reflektierten insbesondere über die Vorteile der digitalen Edition bei mehrsprachigen Texten und bei der synergetischen Verflechtung von Text und Bild.

///

(Digital) Editing of Pre-Modern Translations

At the invitation of the two organizers, Dr. Antje Wittstock (Freie Universität Berlin) and Prof. Dr. Elena Parina (University of Bonn), a workshop on “(Digital) Editing of Pre-Modern Translations” took place at the Freie Universität Berlin on September 4–5, 2025. The aim of the workshop was to discuss methodological and practical questions regarding the digital edition of pre-modern translations, addressing both theoretical foundations and practical applications of digital editing tools.

The program comprised five presentations covering a broad spectrum of pre-modern translation traditions: from Hermannus Alemannus' Latin adaptation of Averroes' Poetics (Fabio Bulgarini, Siegen) to the encoding of Austrian Bible translations (Nadine Popst, Augsburg) and the edition of Welsh translations of Juan Luis Vives' *De institutione feminae Christianae* (Elena Parina, Bonn). Raphael Sackmann (Marburg) addressed editorial-theoretical questions about limiting annotations using the example of the Welsh *Ystoria Dared*, while Antje Wittstock (Berlin) presented her work on editing Dionysius Andreas Freher's *Erklärung der ersten Tafel* (1717). An interdisciplinary roundtable with representatives from FUB-IT (FU Berlin) provided an opportunity to discuss specific editing issues and exchange ideas about digital editing tools, such as the presentation of the *Comute* (Collation of Multilingual Text) project by Sandra Balck (Berlin) and Fabian Etling (Berlin). The practical relevance was also highlighted in Julian Helmchen's (Berlin) introduction to *Transkribus*, who used two complementary workshop blocks to teach the basics of digital layout analysis and text indexing with XML.

The workshop thus combined philological expertise with technological innovations and provided a platform for exchanging ideas about current challenges in editing pre-modern translation literature. Anne Eusterschulte (FU Berlin), Mario Meliadó (Siegen), and Cecilia Muratori (Pavia) participated in the workshop as discussants with expertise in the history of philosophy. Mario Meliadó contributed insights from his DFG project MANICULA, which focuses on the edition of Nicholas of Cusa's marginalia to Plato and Aristotle. Anne Eusterschulte and Cecilia Muratori co-direct the SPP 2130 subproject *Deutsche Mystik in Übersetzung*, and reflected especially on the advantages of digital editing in cases of multilingual texts, and when texts and images are synergically intertwined.

Bericht/Report: Antje Wittstock & Cecilia Muratori

Ankündigungen/Announcements

Termin/Date

20.–21. Feb. 2026, Würzburg

WS: Wikipedia für Wissenschaftler*innen

Wikipedia ist für viele der etablierte erste Anlaufpunkt bei der Wissenssuche. Während Professionalität und Qualität der Beiträge zunehmend steigen, hat die Online-Enzyklopädie noch immer mit dem Image der Unzuverlässigkeit zu kämpfen. Gleichzeitig gibt es Vorwürfe von Gate-Keeping und unnötiger Komplexität. Nach wie vor ist die Wikipedia aber ein Ort, an dem ‚freies‘, Community-geprüftes Wissen kostenlos zur Verfügung gestellt wird, und damit ein wichtiges Instrument für Wissenstransfer gerade auch in den Geistes- und Kulturwissenschaften.

In Zusammenarbeit mit erfahrenen Wikipedianer*innen möchten wir erkunden, wie wir die Wikipedia nutzen können, um unsere Forschung sichtbarer zu machen. Im Workshop soll das Handwerkszeug zum Verfassen und Editieren von Artikeln vermittelt und auch gleich praktisch umgesetzt werden.

Außerdem möchten wir die Chancen des Ein- und Umschreibens und die aktuellen Herausforderungen globaler Wissensbestände in der Wikipedia diskutieren.

Wir laden alle Interessierten herzlich ein, sich bis zum 19.12.2025 bei Jennifer Hagedorn und Annkathrin Koppers (via spp2130@uni-wuerzburg.de) anzumelden.

///

WS: Wikipedia for Scholars

For many, Wikipedia is the established first place to go in the search for knowledge. Yet although its professionalism and quality continue to increase, the online encyclopaedia still struggles with the image of unreliability, but also with accusations of gatekeeping and unnecessary complexity. As always, however, Wikipedia is a place where 'independent', community-reviewed knowledge is made available free of charge—and is thus an important vehicle for knowledge transfer precisely in the humanities and cultural studies.

In collaboration with experienced Wikipedians, we would like to explore how we can use Wikipedia to make our research more visible. In the workshop, the tools for writing and editing articles will be introduced and put into practice then and there.

We would also like to discuss the opportunities offered by supplementing and rewriting entries and the challenges facing global bodies of knowledge in Wikipedia.

We cordially invite anyone interested to register with Jennifer Hagedorn and Annkathrin Koppers (via spp2130@uni-wuerzburg.de) by 19 December 2025.



Heideklang, Shavrin, Wolkenhauer (Hgg.): In die falsche Richtung? Studien zu neuzeitlichen Übersetzungen ins Lateinische

„Latein hat die frühe Neuzeit als Sprache der internationalen Kommunikation, der Wissenschaften, der Schule und der Kirche geprägt. Man schrieb allerdings nicht nur Latein, sondern übertrug auch Texte aus allen Epochen und Herkunftssprachen ins Lateinische, die dadurch international wirksam wurden. Sie sind bislang kaum erschlossen. In exemplarischen Analysen von Übersetzungen aus dem Deutschen, Italienischen, Englischen, Nahuatl, Arabischen und Altgriechischen entwirft dieser Open Access-Sammelband ein Bild von der Vielfalt der lateinischen Übersetzungsliteratur, untersucht ihre Funktionen und fragt nach den beteiligten Akteuren“, beschreibt der Klappentext.

///

“As a language of international communication, the sciences, schools, and the Church, Latin contributed greatly to shaping the Early Modern period. People did not write only in Latin, however, but translated texts of all epochs and source languages into that language, thus facilitating their international impact. These texts have yet to be examined in any depth. In representative analyses of translations from the German, Italian, English, Nahuatl, Arabic, and classical Greek, this open-access collective volume paints a picture of the diversity of Latin translation literature, examines its functions, and sheds light on the people involved.” (description in the blurb)

Julia Heideklang, Jan Shavrin, Anja Wolkenhauer (Hgg.). 2025. *In die falsche Richtung? Studien zu neuzeitlichen Übersetzungen ins Lateinische* (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit 10). Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-71231-3>.

Triplett, Orii, Jolliffe (Hgg.): Japan in the Early Modern World. Religion, Translation, and Transnational Relations

„Die transnationalen Beziehungen und persönlichen Begegnungen der frühen Neuzeit wurden durch die Interaktionen zwischen Japan und den Regionen beeinflusst, die durch den expandierenden globalen Handel und missionarische Netzwerke mit Japan in Verbindung gekommen waren. Übersetzungsaktivitäten im Zusammenhang mit christlichen Missionstätigkeiten, Überseehandel und politischen Umwälzungen in diesen Regionen trugen zur Gestaltung dieser Interaktionen bei. Aus einer interdisziplinären Perspektive untersucht dieser Band Religion, Übersetzung und transnationale Beziehungen im Kontext der kolonialen und missionarischen Unternehmungen Japans zwischen 1550 und 1800. Er konzentriert sich auf die frühen katholischen Missionen in Japan, diskutiert sowohl die protestantischen als auch die lokalen religiösen Reaktionen darauf und befasst sich mit den Veröffentlichungen der jesuitischen Missionspresse in Japan. Eine Untersuchung der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit Übersetzungsmaterialien in asiatischen Sprachen in den folgenden Jahrhunderten legt darüber hinaus nahe, dass Übersetzungen einen prägenden Einfluss auf die intellektuelle Welt der Frühen Neuzeit hatten“, so der [Verlag](#).

///

“Early modern transnational relations and personal encounters were influenced by interactions between Japan and the regions that had become connected to it through expanding global trade and missionary networks. Translation activities linked to Christian missionary activities, overseas trade, and political upheaval in these places all contributed to shaping these interactions. Adopting an interdisciplinary perspective, this volume explores religion, translation, and transnational relations in the context of the colonial and missionary enterprises involving Japan, between 1550 and 1800. It focuses on the early Catholic mission to Japan, discussing both Protestant and local religious reactions to it, and the publications of the Jesuit mission press in Japan. A survey of the subsequent centuries of scholarly involvement with translational materials in Asian languages further suggests that translation had a formative influence on the intellectual world in the Early Modern period”, announces the [publisher](#).

Katja Triplett, Yoshimi Orii, Pia Jolliffe (Hgg.). 2025. *Japan in the Early Modern World. Religion, Translation, and Transnational Relations*. (Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit 5). Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-70424-0>.

Toepfer, Burschel, Koppers, Wesche (Hgg.): Handbuch Übersetzen in der Frühen Neuzeit

Das Handbuch erschließt interdisziplinär Konzepte und Praktiken des Übersetzens für die Frühe Neuzeit, mit Perspektiven aus Germanistik, Geschichte, Romanistik, Keltologie, Latinistik, Theologie, Kunst-, Philosophie- und Wissenschaftsgeschichte. Eine Sektion zu analytischen Zugängen zu Übersetzungen bietet einen Überblick über moderne Methoden der Übersetzungsforschung, flankiert von einer Sektion zu frühneuzeitlichen Konzepten und Reflexionen des Übersetzens. Die frühneuzeitlichen Institutionen des Übersetzens werden ebenso beleuchtet wie Translationsräume. Dieser praxeologische Ansatz erschließt sprachliche, mediale und kulturelle Übersetzungsdynamiken und wird abgerundet durch kurze Überblicksdarstellungen zu verschiedenen Übersetzungsformen und Praktiken der Frühen Neuzeit.

///

This manual explores concepts and practices of translation in the Early Modern period from the perspectives of disciplines ranging from German, Romance, Celtic, and Latin philology to history, theology, and the history of art, philosophy, and science. A section on various modes of translation analysis offers an

overview of modern methods of translation research, flanked by a section on Early Modern concepts of and reflections on translation. The Early Modern institutions of translation as well as the period's translation spaces are illuminated. This praxeological approach sheds light on linguistic, medial, and cultural translation dynamics and concludes with brief synopses of various forms and practices of translation in the Early Modern period.

Regina Toepfer, Peter Burschel, Annkathrin Koppers, Jörg Wesche (Hgg.). 2025. *Handbuch Übersetzen in der Frühen Neuzeit*. Heidelberg, Berlin: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-68654-6>.

Online erschienen sind:

- [Analytische Zugänge zu Übersetzungen: Funktional](#) von Julia Frick
- [Analytische Zugänge zu Übersetzungen: Genderspezifisch](#) von Regina Toepfer
- [Frühneuzeitliche Konzepte und Reflexionen des Übersetzens: Sprachtheorie und diskurstraditionelle Normen](#) von Esme Winter-Froemel
- [Institutionen des Übersetzens: Akademien und Gesellschaften](#) von Andreas Gipper
- [Übersetzungsformen und Praktiken: Intermediärübersetzungen](#) von Jörg Wesche
- [Übersetzungsformen und Praktiken: Typographie](#) von Anja Voeste



Redaktion/Editing

Geschäftsstelle des SPP 2130

SPP 2130 Office

Leitung/ Director: Prof. Dr. Regina Toepfer

Redaktionelle Betreuung/ Editorial supervision:

Annkathrin Koppers, M.A.

Gefördert durch



Deutsche
Forschungsgemeinschaft